

Ituzaingó, febrero 12 de 1963.

Señor Don José Ferrater Mora.

Muy estimado señor Ferrater:

Con gran satisfacción he aceptado tomar a mi cargo nuevamente el cuidado y dirección de la nueva edición de su Diccionario de Filosofía, que, por lo que podido apreciar en las primeras 144 páginas (correspondientes a 385 cuartillas que incluyen pruebas de columna de la edición anterior, corregidas, y una importante proporción de texto nuevo), ganará no sólo en extensión sino también -y muy apreciablemente- en profundidad. He podido leer y releer estas primeras páginas de su obra en forma descansada, sin apremio, y las he encontrado insuperables, aunque no me animaría a afirmar que usted piensa otro tanto, pues ha tenido el tremendo coraje de repetir el esfuerzo realizado al modificar y ampliar la edición anterior, que cuando la preparábamos también nos había parecido difícil de superar. Lo felicito cordialmente y me alegro de poder colaborar una vez más con usted, en la forma modesta que me corresponde.

Como le he dicho, he corregido las primeras 144 páginas y -del mismo modo que haré con las pruebas que sigan a medida que vaya revisándolas- le hago llegar algunas consideraciones y consultas en párrafos que enumero para facilitar la referencia en su contestación.

1. Nuevo prólogo. Creo que usted hará un nuevo prólogo para esta edición. Caso afirmativo, convendría que usted nos adelantara el número de páginas que tendrá, apenas esté en condiciones de calcularlas. Quizá estaría bien advertir en él que en esta edición se ha actualizado la ortografía, de acuerdo con las nuevas normas académicas. Por cierto que no he adoptado todas esas nuevas normas, pues hay algunas que son inaceptables. Mi criterio -que podría definirse como racional- rechaza las normas que no resisten la prueba del razonamiento. Está ampliamente fundamentado en un libro mío que en estos momentos se halla en imprenta, en composición, que editará la Sudamericana con el título de "Cómo y por qué de voces y grafismos". Este criterio es el que se aplicará en las publicaciones de la Editorial. Para dar sólo un ejemplo, pero muy importante, rechazo la supresión admitida por la Academia de las consonantes iniciales en vocablos que empiezan con ps-, mn- y gn- (psicología, mnemotecnica y gnosticismo, por ejemplo), por considerar que se trata de voces cultas que no están sometidas a la elisión producida por el uso constante en el lenguaje popular, y porque suprimir su consonante inicial significa desfigurar los vocablos. En cambio acepto la supresión del acento (innecesario) en fue, vi, dio y demás monosílabos pasados de verbo, como también en los participios pasados con diptongo ui: concluido, destruido, etc. Le adelanto esto porque convendría tenerlo en cuenta en los textos nuevos, para evitar correcciones. No se preocupe por corregir el material guardado de la edición anterior, que queda a mi cuidado, como también las correcciones en los casos referidos en 2.

2. Abreviaturas. 'Confrontar', en las ediciones anteriores se abrevió 'Cf.'. En el texto nuevo viene a veces 'Cfr.', a veces 'cfr.'. En las ediciones anteriores, para no aumentar las correcciones, se fue dejando 'Cf.' (y porque además esto de las abreviaturas tiene mucho de convencional). Pero como la forma correcta es 'Cfr.', así corrijo siempre y he agregado la referencia en Advertencias. Si usted no está de acuerdo podremos rectificar porque en todos los casos he dejado una señal para encontrar dicha abreviatura. En las Advertencias he corregido las abreviaturas 'p.' y 'pp.' por 'pág.' y 'págs.', como advierto que usted con muy buen criterio ha rectificado en algunos casos en pruebas, pues si bien aquéllas son usadas sobre todo en las fichas bibliográficas de las bibliotecas que siguen normas internacionales entre las cuales está la adopción de 'p.' y 'pp.' como abreviatura de 'página' y 'páginas', dichas abreviaturas son las usadas en inglés y las correctas en español son 'pág.' y 'págs.'. 'Id., id.' (ídem), ponerlas siempre con acento.

3. Remisiones. Al remitir '(véase)' poner '(véase)' con doble subrayado para indicar versalitas, o simplemente '(v.)' (no es necesario aquí el doble subrayado porque la v versalita y la v minúscula redonda son iguales), pero no '(V.)'. En la edición anterior hay algunos pocos casos de '(V.)' que rectificaré para uniformar; casi siempre se puso '(v.)'. En el caso de '(véase Plotino)' conviene poner así, in extenso, o, si no, '(v. Plotino)' y no '(V. Plotino)'.

4. Artículo ABSTRACCIÓN. En referencia S. theol. l q. LXXXV a l ad l en el original está: 'al adl'; lo he corregido así: 'a. l ad 2'. (Orig. 47; nuevo.)

5. SAN AGUSTÍN. Dice en el texto nuevo: 'debates teológicos y filosóficos de los siglos XVII y XVIII'. He puesto 'XVII y XVIII'. (Orig. 109 - pág. 50.)

6. ALKINDI. Hay un párrafo confuso (parece que falta algo): 'Se destacan en particular entre ellas su doctrina, ulteriormente muy elaborada por Averroes, del entendimiento activo y único, del cual recibe su actividad todo ello se agrega una teoría de las categorías de las que Alkindi enumera cinco'. (Orig. 156 - pág. 64.) Será...actividad. A todo ello...?

7. ALMA. 'Las doctrinas aristotélicas sobre el alma no son, pues, sólo de carácter biológico o de carácter psicológico -aunque cuando ofrezcan asimismo, y muy acentuadamente, estos dos caracteres...' He corregido 'aun cuando' en vez de 'aunque cuando'. (Orig. 162 - pág. 66.)

8. ALMA (ORIGEN DEL). (Al final) '...como resultado (...) de la compliación y perfeccionamiento'. He corregido 'complicación' en vez de 'compliación'.

9. ANTROPOLOGIA. (Hacia el final) '...la antropología filosófica o antropológica esencial'. Corregí 'antropología' en vez de 'antropológica'. (Orig. 261 - pág. 102.)

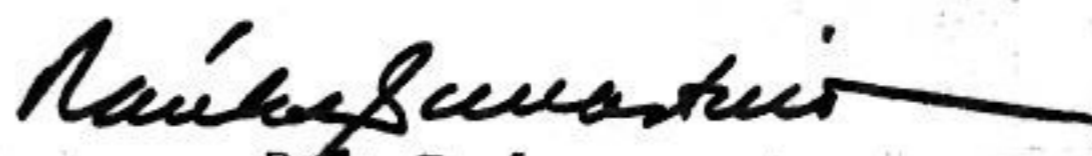
10. APOLOGISTAS. En el párrafo tercero taché '(llamado "Hermias, el filósofo")' porque esta referencia correspondiente a Hermias ya la había usted interpelado en el mismo párrafo al nombrar por primera vez: 'Hermias, Hermias "el filósofo" '.

11. A PRIORI. (Último párrafo del texto nuevo interpolado) '...la universidad y necesidad deben hallarse a priori'. He corregido 'universalidad' en vez de 'universidad'.

12. ARCHE. No sé si usted puso (CARJE) y corrigió (CARIE), porque parecería que usted tachó la curva de la J. Dejo '(CARJE)' y espero su rectificación o ratificación. (Orig. 307 - pág. 118.)

A medida que siga encontrando alguna duda en las pruebas siguientes le iré enviando la consulta del caso.

Hasta entonces, reciba un cordial saludo de su afmo.

  
Paul E. Lagomarsino

27-3-63.